

Veus Superposades i Reparlat B-A

Codi: 44381

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4315982 Traducció Audiovisual	OB	0	2

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Judith Cortés Villarroya

Correu electrònic: Judith.Cortes@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Altres indicacions sobre les llengües

Tot i que la llengua vehicular i la de participació a l'assignatura serà l'espanyol, l'alumnat podrà fer els exercicis de traducció al català.

Equip docent

Sara Bonjoch Llaquet

Equip docent extern a la UAB

Pablo Romero Fresco

Prerequisits

No hi ha prerequisits.

Objectius

- Conèixer l'origen, l'evolució i el context laboral actual de la subtitulació en directe.
- Conèixer els diferents entorns professionals del reparlat.
- Conèixer els avantatges i beneficis del reparlat.
- Conèixer els elements teòrics, tècnics i pràctics per subtitular en directe de tipologia diferent en funció dels registre o dels mitjans pels quals es realitza.
- Conèixer el software, les tècniques i el procés de creació de subtítols en directe per mitjà de reconeixement de veu.
- Conèixer les sortides professionals del reparlat i altres tècniques de subtitulació en directe.
- Conèixer la prevenció de riscos durant la subtitulació en directe.
- Conèixer la modalitat de veus superposades i els diferents sistemes de treball: traducció per a postproducció (amb guió i sense, amb ajust i sense) i per a preproducció (traducció sense guió i adaptació).
- Conèixer les convencions de la modalitat de veus superposades i aplicar-les segons la tipologia del producte.

Competències

- Demostrar una actitud i un comportament ètics actuant d'acord amb els principis deontològics de la professió.
- Distingir les diferents modalitats i els gèneres textuais de la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans i les seves característiques.
- Dominar estratègies de correcció, revisió lingüística i postedició dels productes audiovisuals.
- Gestionar projectes de traducció audiovisual, d'accessibilitat i de localització multimèdia, de webs i de videojocs
- Reconèixer els problemes de traducció específics de les diferents modalitats de productes audiovisuals i aplicar els coneixements adquirits per resoldre'ls.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant de manera principalment autònoma o autodirigida.
- Traduir i fer accessibles productes audiovisuals, productes multimèdia, webs, videojocs i aplicacions informàtiques.
- Utilitzar els programes informàtics específics per traduir i fer accessibles productes audiovisuals, productes multimèdia i videojocs.

Resultats d'aprenentatge

1. Demostrar una actitud i un comportament ètics actuant d'acord amb els principis deontològics de la professió.
2. Fer traduccions per a veu superposada i subtitulació per reconeixement de la parla que compleixin les normes i els estàndards professionals de la indústria.
3. Identificar i corregir errors en productes traduïts mitjançant veu superposada i subtitulació per reconeixement de la parla
4. Identificar les principals característiques de les modalitats de veu superposada i subtitulació per reconeixement de la parla.
5. Liderar i treballar en equips que duguin a terme traducció per a veu superposada o subtitulació per reconeixement de la parla.
6. Reconèixer els aspectes econòmics i professionals del sector de la subtitulació per reconeixement de la parla i la veu superposada.
7. Resoldre problemes de traducció relacionats amb la subtitulació per reconeixement de la parla.
8. Resoldre problemes de traducció relacionats amb la veu superposada.
9. Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant de manera principalment autònoma o autodirigida.
10. Traduir ajustant-se a les restriccions d'espai usant la tècnica de la subtitulació per reconeixement de la parla.
11. Traduir ajustant-se a les restriccions d'espai usant la tècnica de la veu superposada, amb guió o sense.
12. Utilitzar programes per fer traduccions mitjançant reconeixement de la parla.

Continguts

Veus superposades

- Aspectes teòrics de les veus superposades. Sincronies i característiques principals.
- Aspectes pràctics de les veus superposades: tipologia i sistemes de treball. Introducció de codis de temps, format i tipus de guions.
- La traducció de documentals de divulgació científica: narradors en "off" i entrevistats.
- La traducció de reportatges.
- La traducció de "realities" i d'extres de pel·lícules.
- Aspectes de variació lingüística. Aspectes terminològics i formals.
- Traducció de llengües desconegudes amb guió en anglès.
- Traducció amb guió i sense.
- El registre en les veus superposades.

Reparlat/subtitulació en directe

- La subtitulació en directe: definició, orígens i tipologia.
- Panorama nacional i internacional de la subtitulació en directe.
- L'usuari: la recepció dels subtítols en directe
- Familiarització amb la creació de subtítols per mitjà de reconeixement de parla.
- Familiarització i tècniques per crear subtítols reparlant.
- Pràctiques de reparlat amb Dragon amb vídeos de diferents formats televisius en directe, congressos i altres usos del reparlat.
- Trucs i tècniques per a un bon resultat, eficient i precís.
- Pràctiques de recerca, dictat, autoedició i edició conjunta.
- Programes d'actualitat, esports, entreteniment, congressos, esdeveniments en directe.
- Condicions laborals i prevenció de riscos dels subtituladors.

Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB i la plataforma Teams per a l'entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Realització de treballs individuals/en grup
- Debats (fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'alumnat:

- Activitats dirigides: requereix la direcció del professorat.
- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual del professorat.
- Activitats autònomes: l'alumnat s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals en línia i de resolució de problemes	36	1,44	1
Tipus: Supervisades			
Activitats supervisades pel professorat	18	0,72	1, 9
Tipus: Autònomes			
Treball autònom de l'alumnat	96	3,84	1

Avaluació

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant 4 activitats d'avaluació. El calendari d'aquestes activitats, així com els detalls sobre cada una d'ells i el pes que tenen en l'avaluació final es proporcionarà a l'inici de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercici reparlat 1	20	0	0	1, 2, 3, 4, 7, 9, 10, 12
Exercici reparlat 2	20	0	0	1, 2, 3, 4, 7, 9, 10, 12
Exercici veus superposades 1	15	0	0	1, 2, 4, 8, 9, 11
Exercici veus superposades 2	15	0	0	1, 2, 4, 8, 9, 11
Exercicis avaluació continuada veus superposades	10	0	0	1, 2, 3, 5, 8, 9, 11
Participació als fòrums de Reparlat	10	0	0	1, 4, 6, 7, 9
Participació als fòrums de Veus Superposades	10	0	0	1, 6, 8, 9, 11

Bibliografia

Subtitulació en directe

Arumí Ribas, M. and P. Romero-Fresco (2008) 'A Practical Proposal for the Training of Respeakers', *Journal of Specialised Translation* 10: 106-127. Available online: http://www.jostrans.org/issue10/art_arumi.php [last access 19 November 2015].

CSA (2011) *Charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou malentendantes*, Paris: Conseil Supérieur de l'Audiovisuel. Available online: <http://www.csa.fr/Espace-juridique/Chartes/Charte-relative-a-la-qualite-du-sous-titrage-a-destination-des-personn> [last access 19 November 2015].

Dumouchel, P., G. Boulianne and J. Brousseau (2011) 'Measures for quality of closed captioning', in A. Şerban, A. Matamala and J.-M. Lavaur (eds) *Audiovisual Translation in Close-up: Practical and Theoretical Approaches*, Bern: Peter Lang, 161-172.

English Broadcasters Group (EBG) (2014) *Report on Efforts to Improve the Quality of Closed Captioning*, Toronto: EBG. Available online: http://www.crtc.gc.ca/fra/BCASTING/ann_rep/bmt_cbc_rm_sm.pdf [last access 19 November 2015].

Eugeni, C. (2008a) 'Respeaking the News for the Deaf: for a real special needs-oriented subtitling', *Studies in English Language and Literature*, 21, National Taiwan University of Science and Technology, Taipei.

Eugeni, C. (2008b) 'A Sociolinguistic Approach to Real-time Subtitling: Respeaking vs. Shadowing and Simultaneous Interpreting', in C. J. Kellett Bidoli and E. Ochse (eds) *English in International Deaf Communication*, Bern: Peter Lang, 357-82.

Eugeni, C. (2009) 'Respeaking the BBC News: A Strategic Analysis of Respeaking on the BBC', *The Sign Language Translator and Interpreter*, 3(1): 29-68.

Eugeni, C. (2012) 'A Strategic Model for the Analysis of Respoken TV Subtitles', *US-China Foreign Language*, Vol. 10, No. 6.

Eugeni, C. and G. Mack (2006) (eds) *Intralinea, Special Issue on New Technologies in Real Time Intralingual Subtitling*. Available online: <http://www.intralinea.org/specials/respeaking> [last access on 19 November 2015].

Lambourne, A., J. Hewitt, C. Lyon and S. Warren (2004) 'Speech-Based Real-Time Subtitling Services', *International Journal of Speech Technology* 7(4): 269-79.

Luyckx, B., T. Delbeke, L. Van Waes, M. Leijten and A. Remael (2013) 'Live Subtitling with Speech Recognition. Causes and Consequences of Text Reduction', *Across Languages and Cultures* 14 (1): 15-46.

Matthews, L. (2015) *Getting the Full Picture? Viewers' experiences of television Subtitling*, London: AOHL (Action on Hearing Loss).

Mikul, C. (2014) *Caption Quality: International approaches to standards and measurement*, Sydney: Media Access Australia.

Matamala, A., P. Romero-Fresco and L. Daniluk (forthcoming) 'An Exploratory Study on the Use of Respeaking for The Transcription of Non-fictional Genres', submitted to *META*.

OFCOM (2015a) *Measuring live subtitling quality: Results from the fourth sampling exercise*, London: Office of Communications. Available online: http://stakeholders.ofcom.org.uk/binaries/consultations/subtitling/statement/QoS_4th_Report.pdf [last access 19 November 2015].

Remael, A. and B. van der Veer (2006) 'Real-Time Subtitling in Flanders: Needs and Teaching', in C. Eugeni and G. Mack (eds) *Intralinea, Special Issue on Respeaking*. Available online: http://www.intralinea.org/specials/article/Real-Time_Subtitling_in_Flanders_Needs_and_Teaching [last access 19 November 2015].

Remael, A., L. Van Waes and M. Leijten (2014) 'Live Subtitling with Speech Recognition - How to pinpoint the challenges?', in D. Abend-David (ed.) *Media and translation: An interdisciplinary approach*, London: Bloomsbury, 121-147.

Romero-Fresco, P. (2009) 'More Haste Less Speed: Edited vs. Verbatim Respeaking', *Vigo International Journal of Applied Linguistics* (VIAL) VI: 109-33.

Romero-Fresco, P. (2010) 'Standing on quicksand: viewers' comprehension and reading patterns of respoken subtitles for the news', in J. Díaz-Cintas, A. Matamala and J. Neves (eds) *New insights into audiovisual translation and media accessibility*, Amsterdam: Rodopi, 175-195.

Romero-Fresco, P. (2011) *Subtitling through Speech Recognition: Respeaking*, Manchester: Routledge.

Romero-Fresco, P. (2012) 'Respeaking in Translator Training Curricula. Present and Future Prospects', *The Interpreter and Translator Trainer* (ITT) 6-1: 91 - 112.

Romero-Fresco, P. (2012b) 'Quality in live subtitling: the reception of respoken subtitles in the UK', in A. Remael, P. Orero and M. Carroll (eds) *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads*, Amsterdam: Rodopi, 111-133.

Romero-Fresco, P. (2015) 'Final Thoughts: Viewing Speed', in P. Romero-Fresco (ed.) *The Reception of Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*, Berlin: Peter Lang, 335-343.

Romero-Fresco, P. and J. Martínez (2015) 'Accuracy Rate in Live Subtitling: The NER model', in J. Díaz Cintas and R. Baños (eds) *Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an Ever-changing Landscape*, Palgrave Macmillan, 28-50.

Romero-Fresco, Pablo and Eugeni, C. (2020). Live subtitling through respeaking. In Łukasz Bogucki and Mikolaj Deckert (Eds.), *Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*, Palgrave.

Veus superposades

Cabré, Teresa (1999) *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.(Sèrie monografies, 3).

Díaz-Cintas, Jorge & Orero, Pilar (2005) "Screen Translation, Voice-over". *Encyclopedia of Languages*, Londres: Elsevier, 473.

Espasa, Eva (2004) "Myths about documentary translation". En P. Orero(ed.) *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 183-197.

Franco, Eliana P.C. (2000) *Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality*.

http://tede.ibict.br/tde_arquivos/1/TDE-2005-02-23T06:09:47Z-94/Publico/ElianaPCFranco.pdf.

---- (2001) "Voiced-over television documentaries. Terminological and conceptual issues for their research", *Target* 13:2, 289-304.

Franco, Eliana P.C.; Matamala, Anna; Orero, Pilar (2010) *Voice-over Translation: an Overview*. Berna: Peter Lang. 2ª edición de 2012.

Gambier, Yves (2000) "Comunicación audiovisual y traducción: perspectivas y contribuciones", en Lorenzo, Lourdes i Pereira, Ana M. (eds.) *Traducción subordinada (1). Eldoblaje (inglés-español-galego)*. Vigo: Servicio de Publicacións, Universidade de Vigo.

Grigaraviciute, I.; Gottlieb, H. (1999) "Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-Synchronous Translation", *Perspectives: Studies in Translatology*, 7:1, 41-80.

Iturregui-Gallardo, Gonzalo; Matamala, Anna (2021) "[Audio subtitling: dubbing and voice-over effects and their impact on user experience](#)". *Perspectives. Studies in Translatology*, 29(1), 64-83. [Accés obert](#). Publicat en línia el 2020.

Lozano, D.; Matamala, Anna (2009) The translation of terminology in TV fiction series: the Spanish dubbing of ER. *VIAL*, 6, 73-87.

Matamala, Anna (2010) Terminological challenges in the translation of science documentaries: a case-study. *Across Languages and Cultures* 11(2), 255-272.

Matamala, Anna (2019) *Traducció audiovisual i accessibilitat*. Vic: Eumo.

Matamala, Anna (2020). "Translating non-fictional genres: voice-over and off-screen dubbing". A: L. Bogucki, M. Deckert (eds) *The Palgrave Handbook of audiovisual translation and media*, 133-148. Palgrave Macmillan, https://doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2_7

Orero, Pilar (2004) "The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews", a *Jostrans* 2 [www.jostrans.org/issue02/articles/p_orero.htm]

---- (2005) "La traducció de entrevistes para voice-over". En Zabalbeascoa, P.; Santamaria, L & F. Chaume (eds) *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares, 213-222.

---- (2009) "Voice-over in audiovisual translation". En Anderman, G; Díaz-Cintas, J. (eds). *Audiovisual translation. Language transfer on screen*. Londres: Palgrave Macmillan, 130-139.

---- (2011) "The Process of Translation for the Production of TV Programmes broadcast by Voice-over". En Díaz-Cintas, Jorge (ed.) *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. London: Palgrave Macmillan.

Programari

Reparlat

Dragon Naturally Speaking i Webcaptioner